

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  
**ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ**  
**Кафедра корейської і японської філології**

Курсова робота  
з японської філології  
на тему:

**СТИЛІСТИЧНА І ЛІНГВОКУЛЬТУРНА ХАРАКТЕРИСТИКА**  
**ХУДОЖНЬОГО ТВОРУ НАЦУО КІРІНО «АУТ»**

Студентки групи Яп04-21  
факультету східної і слов'янської філології  
денної форми навчання  
Освітньої програми:  
«Японська мова і література та переклад,  
західноєвропейська мова»  
Спеціальності 035 Філологія  
Спеціалізації 035.069 Східні мови та літератури  
(переклад включно), перша – японська

**Кієнко Катерини Олексіївни**

Науковий керівник:

Грикун Ю. О.

Національна шкала \_\_\_\_\_

Кількість балів \_\_\_\_\_

Оцінка ЄКТС \_\_\_\_\_

**Київ – 2023**

## ЗМІСТ

<b>ВСТУП</b> .....	3
<b>РОЗДІЛ I. ЗАГАЛЬНОТЕОРЕТИЧНІ ДОСЛІДЖЕННЯ ЛЕКСИКИ ХУДОЖНІХ ТВОРІВ :</b> .....	6
1.1 Поняття художнього стилю.....	6
1.2 Особливості художнього стилю сучасних японських творів.....	8
1.3 Методи дослідження.....	12
Висновки до розділу I.....	14
<b>РОЗДІЛ II. СТИЛІСТИЧНА І ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЧНА ХАРАКТЕРИСТИКА ЛЕКСИКИ ХУДОЖНЬОГО ТВОРУ «АУТ» НА ПОЗНАЧЕННЯ ЕМОЦІЙ ЛЮДИНИ</b> .....	15
2.1 Стилiстичний аналіз твору Нацуо Кіріно «Аут».....	15
2.2 Лiнгвокультурна характеристика твору Нацуо Кіріно «Аут» .....	25
Висновки до розділу II .....	30
<b>ВИСНОВКИ</b> .....	31
<b>АНОТАЦІЯ</b> .....	33
<b>СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ</b> .....	34

## ВСТУП

Нацуо Кіріно, що отримала репутацію письменниці кримінальної літератури, є однією з найпровідніших сучасних письменниць Японії зі своїм особливим глибоким стилем оповідання. Її роман-трилер «Аут», який далі буде розглянутий нами, був відзначений великою кількістю престижних нагород.

Коротко опишемо сюжет роману для того, щоб показати його динамічність. В романі розповідається про чотирьох жінок – Масако, Йоші, Куніко та Яйої, що працюють в нічну зміну на фабриці виробництва бенто (однопорційної їжі, що фасується у коробки) на окраїні Токіо. Їх об'єднують спільні побутові проблеми й труднощі життя, проте саме Яйої запускає сюжет, вбивши свого чоловіка. Яйої не знала, що робити далі, адже маючи двох дітей, вона не могла сісти за ґрати. Тому в розпачі вона подзвонила своїй подрузі Масако, яка в свою чергу вирішила разом з Йоші розчленувати тіло чоловіка у своєму будинку. Саме в цей час до будинку Масако приходять Куніко з метою позичити в тієї гроші, проте все закінчується тим, що вона також стає співницею у цій справі. У вбивстві поліція звинувачує не жінок – вони звинувачують чоловіка на ім'я Сатаке, в барі котрого в останнє бачили чоловіка Яйої. Але дізнавшись, хто насправді стоїть за вбивством, Сатаке вирішує помститися.

Через колоритність сюжету й персонажів, у романі доволі яскраво висвітлюється тривожна картина гендерного та класового поділу суспільства, що є важливим культурним аспектом життя в Японії.

Важливим є те, що при перекладі творів з будь-якої мови особливу увагу необхідно приділяти не лише точності перекладу, але й передачі фонового настрою тексту, щоб можна було правильно переказати почуття саме автора та твору з його точки зору, а не інтерпретацію перекладача.

Проте під час перекладу текстів перекладач також може зіткнутися з такою проблемою, як відсутність розуміння, як правильно перекласти те чи інше слово або словосполучення таким чином, щоб залишити його індивідуальність і не втратити посилення.

Зазначимо, що наразі твір «Аут» Н. Кіріно не є перекладеним на українську мову, до того ж, немає достатньої кількості його досліджень серед іноземних науковців, а також жодного – серед українських. З огляду на те, що твір містить велику кількість стилістичних засобів, а сам він написаний у жанрі реалізму, ми розцінюємо його як чудовий приклад, що демонструє зв'язок мови і культури в реальному житті. Тож **актуальність** нашої роботи полягає в тому, що ми робимо спробу розкрити нюанси збереження оригінального стилю та культурної специфіки тексту художнього твору під час перекладу. Окрім того, аналіз культурних особливостей японських художніх творів сприятиме кращому розумінню її культури, історії та традицій, а розуміння особливостей стилістики японської мови, її нюансів є необхідним для перекладачів та лінгвістів, які працюють у галузі японської мови.

До того ж, розгляд художнього твору зі стилістичної та лінгвокультурної точок зору допомагає передати унікальну стилістику та спосіб оповідання японських творів, тим самим забезпечивши більш точний та автентичний переклад, здатний передати всі нюанси твору читачеві, адже при перекладі необхідно вміти правильно передавати стиль автора. Наше дослідження зумовлено передовсім відсутністю перекладу на українську мову багатьох японських не лише класичних, а також й провідних сучасних творів.

Отже, **метою** дослідження є визначення головних особливостей стилю японських художніх творів та зв'язку між культурою й мовою в них, а також способи, як, не втрачаючи особливу манеру автора, навчитись коректно відтворювати її українською мовою, використовуючи стилістичні засоби і враховуючи культуру мовлення японців.

Мета нашого дослідження передбачає вирішення таких **завдань**:

1. Дослідити й проаналізувати використання японськими авторами стилістичних засобів створення й передачі атмосфери, певних емоцій, характеру персонажів тощо;
2. Визначити особливості лексики на позначення емоцій;
3. Провести стилістичний аналіз твору;
4. Визначити зв'язок між мовою та аспектами японської культури;

5. Проаналізувати способи побудови художнього образу у творі Нацуо Кіріно за допомогою художніх засобів.

**Об'єктом** дослідження є стилістичні і лінгвокультурні особливості японських художніх творів.

**Предметом** дослідження є художній текст і художній стиль, а також особливості художнього стилю японських творів.

**Матеріал дослідження:**

Роман Нацуо Кіріно «Аут».

**Методи**, якими ми скористалися під час нашого дослідження:

1. Аналіз матеріалу;
2. Метод зіставного аналізу;
3. Семантико-стилістичний аналіз;
4. Описовий метод;
5. Мовностилістичний аналіз.

**Наукова новизна** полягає в тому, що подібних досліджень наразі недостатньо для повного розуміння стилістики творів японських авторів та лінгвокультурних особливостей, тому підхід до перекладу, при якому будуть враховані всі особливості твору зі стилістичного та лінгвокультурного боку, що пропонується у нашому дослідженні, бачиться новим.

**Практичне значення** нашого дослідження полягає в тому, що отримані результати можуть бути корисними для перекладачів, що створюватимуть переклад японських творів на українську мову, а також для студентів та науковців, що працюють у галузі вивчення японської мови та літератури.

# РОЗДІЛ I. ЗАГАЛЬНОТЕОРЕТИЧНІ ДОСЛІДЖЕННЯ ЛЕКСИКИ ХУДОЖНІХ ТВОРІВ

## 1.1 Поняття художнього стилю

В українській мові мовні стилі за найпоширенішою класифікацією розділяють на розмовно-побутовий, науковий, публіцистичний, офіційно-діловий і художній. Різні мовні стилі використовуються у різних життєвих ситуаціях. Стилем художньої літератури є художній стиль.

Розглянемо детальніше, що являє собою художній стиль. **Художній стиль** – це мова художньої літератури, «особливий спосіб мислення, створення мовної картини світу» (Русанівський, 2000, с. 717).

Він може являти собою певний притаманний авторові стиль написання тексту або поєднувати в собі одразу декілька. На відміну від інших мовних стилів, в обох випадках слово в ньому несе за собою не лише значення, а й певну атмосферу. Тому, грамотно використовуючи різні мовні засоби й лексику, автор цілком може вплинути на емоції людини, її думки, почуття й на психіку в цілому. Загалом, художній стиль має багатогранний вплив на текст: його емоційність, виразність, естетичну цінність та індивідуальність – за допомогою художніх образів.

Художній текст відрізняється від інших тим, що в ньому присутня мета передати ідею естетично, а тому він є повним протиставленням публіцистичним, науковим, документальним та іншим текстам, що мають пізнавальну мету. Самі тексти поділяються на ліричні – часто віршовані (поезія, пісня, поема); епічні – у вигляді прози, казки, повісті, мемуарів, роману або оповідання; комбіновані – ода, ліро-епічний твір, художня публіцистика; та драматичні – драма, мелодрама, комедія (Характеристика художнього стилю).

Ознаками художнього стилю в них є:

- Використання слів не тільки задля конкретного значення й вираження думок, а й задля естетичного впливу;

- Образність та експресивність мовлення або стиль, відповідний певному мистецькому руху;
- Поєднання всіх лексичних та граматичних слів;
- Використання мовних засобів, що притаманні художньому стилю.

За А. Коваль (1987), основними мовними засобами є різноманітна лексика, а саме емоційно-експресивні лексичні одиниці, фразеологізми, запровадження й використання автором нових слів, висловів, значень, стилістичних фігур, а також використання таких художніх і мовних засобів, як:

- Епітет (形容語句、けいようごく / *keiyōgoku*) — слово чи словосполучення; завдяки своїй особливій функції в тексті допомагає слову набути нового значення або відтінку значення, підкреслює характерну рису, визначальну якість певного предмета або явища, збагачує мову новим емоційним сенсом, додає текстові певної мальовничості та насиченості.
- Синестезія (共感覚、きょうかんかく / *kyōkankaku*) — це стилістичний засіб, що використовується для опису почуттів через сприйняття двох або більше чуттєвих органів. Завдяки таким поєднанням, можна передати глибші і більш насичені враження і емоції.
- Аллегорія (アレゴリー / *aregorī*) — спосіб двопланового художнього зображення, що ґрунтується на приховуванні реальних осіб, явищ і предметів під конкретними художніми образами з відповідними асоціаціями і характерними ознаками прихованого.
- Рефрен (リフレイン形式、リフレインけいしき / *rifurein keishiki*) — повторення групи слів, рядка або кількох віршових рядків у строфах.
- Літота (緩叙法、かんじょほう / *kanjohō*) – троп, різновид метонімії (протилежний за значенням гіперболі), за допомогою якого здійснюється художнє зменшування величини, сили, значення зображувального предмета чи явища.

- Іронія (アイロニー / *aironī*) — художній троп, який виражає глузливо-критичне ставлення митця до предмета зображення. Іронія — це насмішка, замаскована зовнішньою серйозністю.
- Метафора (メタファー *metafā* / 隠喩 *in'yū*) — художній засіб, який полягає у перенесенні ознак одного предмета чи явища на інший на основі їхньої схожості. Також мають місце риторичні запитання та звертання, порівняння, символи і так далі. Всі ці засоби впливу називаються художнім словом.

Таким чином, **художнє слово** – це засіб впливу на людину за допомогою образних виразів на персоніфікованих героїв (за Х. І. Кайбідю, Вікіпедія)

## 1.2 Особливості художнього стилю сучасних японських творів

Європейські та азійські митці різних напрямів по-різному спостерігають за світом і саме тому по-різному відображають свої спостереження у мистецтві. Багато європейських літературних творів повністю відрізняються від азійських. Наприклад, якщо в більшості українських сучасних оповідань про любов все зазвичай закінчується чимось конкретним і частіше ще й щасливим кінцем – скажімо, весіллям, то в оповіданнях японських авторів, твір про любов скоріше за все навіть не буде романтичним, до того ж, навряд чи він матиме щасливий фінал. Він також не обов'язково матиме якийсь чіткий початок чи кінець, натомість він скоріше за все виглядатиме як вирваний фрагмент з історії життя якоїсь людини.

Згідно з поглядом Г. Вілла (2020), формуванню подібного світогляду японців сприяло те, що в сучасній японській літературі набув популярності кафкіанський жанр. Причиною цього вважається те, що провідні сучасні письменники Японії знайшли натхнення у жорстоких реаліях суспільного та сімейного життя в країні, в результаті чого одним з найпопулярніших літературних жанрів став панк, який у них виражається у злості на гендерну дискримінацію та патріархальні системи, що вважалося чимось прийнятним упродовж тривалого часу.



Ще однією з найпомітніших особливостей художнього стилю в японських творах є притаманний багатьом сучасним популярним письменникам монотонний принцип побудови творів. Японська проза часто містить дуже довгі речення, які слідує за ходом думки автора, адже вони більше зосереджуються на плавному переході від однієї думки до іншої, ніж на зв'язуванні кожного висловлювання із загальною структурою чи значенням. Найяскравіше подібний тип оповідання виражається у літературних творах автора Харукі Муракамі. Його твори мають меланхолічний настрій, який він передає не лише за допомогою сюжету, його розвитку, самих героїв твору, а також і за допомогою самої мови, художніх та мовних засобів, які тільки підсилюють атмосферу. Для прикладу наведемо опис поляни зі спогадів героя у романі "Норвезький ліс":

«十八年という歳月が過ぎ去ってしまった今でも、僕はあの草原の風景をはっきりと思い出すことができる。何日かつづいたやわらかな雨に夏のあいだのほこりをすっかり洗い流された山肌は深く鮮かな青みをたたえ、十月の風はすすきの穂をあちこちで揺らせ、細長い雲が凍りつくような青い天頂にぴたりとはりついていた。空は高く、じっと見ていると目が痛くなるほどだった»。(村上春樹, 1987, с. 4)

*Jūhachi-nen to iu saigetsu ga sugisatte shimatta ima demo, boku wa ano sōgen no fūkei wo hakkiri to omoidasu koto ga dekiru. Nan'nichi ka tsudzuita yawaraka na ame ni natsu no aida no hokori wo sukkari arainagasareta yamahada wa fukaku azayakana aomi wo tatae, jūgatsu no kaze wa susuki no ho wo achikochi de yurase, hosonagai kumo ga kōritsuku yōna aoi tenchō ni pitari to haritsuite ita. Sora wa takaku, jitto mite iruto me ga itaku naru hododatta.*

*Минуло вісімнадцять років, але я досі добре пам'ятаю краєвид того луку. Поверхня косогору, з якої дощик упродовж кількох днів повністю змив увесь літній пил, була яскраво-зеленою, жовтневий вітерець розгойдував колоски місканту; довгасті хмаринки висіли посередині блакитного неба, яке наче застигло. Небо настільки високе, що коли пильно вдивляєшся в нього, в очах починає боліти.*

Вищезгаданий уривок демонструє використання таких мовних засобів, як:

- Гіпербола;

空は高く、じっと見ていると目が痛くなるほどだった。

*Sora wa takaku, jitto mite iruto me ga itaku naru hododatta.*

*Небо настільки високе, що коли тильно вдивляєшся в нього, в очах починає боліти.*

«まるで夕暮の影のようにそれはどんどん長くなる。そしておそらくやがては夕闇の中に吸いこまれてしまうことになるのだろう。」(村上春樹, 1987, с.

8)

*Marude yūgure no kage no yō ni sore wa dondon nagaku naru. Soshite osoraku yagate wa yūyami no naka ni suikomarete shimau koto ni naru no darou.*

*Тягнувся все довше(час), наче тінь у сутінках. І, можливо, рано чи пізно нас затягне темрява.*

«Тягнувся все довше (час), наче тінь у сутінках» – тут використовуються **порівняння** («час тягнеться довго, наче тінь у сутінках») та **метафора** («наче тінь у сутінках»).

Значимо також те, що оскільки японська мова багата на оноματοпею, то, безумовно, вона також трапляється у літературних творах і використовується авторами для підсилення емоційного впливу та відчуття реалізму, адже передати звуки реального світу або стан людини японцям легше за все саме за допомогою оноματοпоетичних висловів.

«もし私が今肩の力を抜いたら、私バラバラになっちゃうのよ。」(村上春樹, 1987, с. 12)

*Moshi watashi ga ima kata no chikara o nuitara, watashi barabara ni natchau no yo.*

*Якщо я зараз опушу плечі, то розвалюся.* (де «розвалюся» виражено оноματοпоетизмом *バラバラ*/ *barabara*).

肩の力を抜く /*Kata no chikara wo nuku*/ належить до групи фразеологізмів, і окрім дослівного перекладу «знімати тягар зі своїх плечей» та «опускати плечі», він

має більш абстрактний, узагальнений переклад – «розслабитись». Тож тут ми також можемо говорити про використання мовних засобів.

«誰もいない。直子もいないし、僕もいない。我々はいったいどこに消えてしまったんだろう、と僕は思う。どうしてこんなことが起りうるんだろう、と。

» (村上春樹, 1987, с. 7)

*Нікого немає. Наоко немає, мене також немає. Куди всі поділися? – подумав я.  
— Чому так сталося?*

У цьому уривку наявні риторичні запитання:

我々はいったいどこに消えてしまったんだろうも

*Wareware wa ittai doko ni kiete shimatta ndarou*

*Куди всі зникли?*

どうしてこんなことが起りうるんだろう、と。

*Dōshite konna koto ga okoriuru n darou, to.*

*Як це могло статися?*

Японським творам також властивий довгий і детальний опис будь-чого, як, приміром, опис Наоко від головного героя оповідання:

«小さな冷たい手や、さらりとした手ざわりのまっすぐなきれいな髪や、やわらかな丸い形の耳たぶやそのすぐ下にある小さなホクロや、冬になるとよく着ていた上品なキャメルのコートや、いつも相手の目をじっとのぞきこみながら質問する癖や、ときどき何かの加減で震え気味になる声 (まるで強風の吹く丘の上でしゃべっているみたいだった) や、そんなイメージをひとつひとつ積みかさねていくと、ふっと自然に彼女の顔が浮かびあがってくる。」 (村上春樹, 1987, с. 7-8)

*Chīsana tsumetai te ya, sarari to shita tezawari no massuguna kireina kami ya, yawaraka na marui katachi no mimitabu ya sono sugu shita ni aru chīsana hokuro ya, fuyu ni naru to yoku kite ita jōhin'na kyameru no kōto ya, itsumo aite no me wo jitto*

*nozokikominagara shitsumon suru kuse ya, tokidoki nanika no kagen de furue-gimi ni naru koe (marude kyōfū no fuku oka no ue de shabette iru mitai datta) ya, son'na imēji wo hitotsuhitotsu tsumikasanete iku to, futto shizen ni kanojo no kao ga ukabiagatte kuru.*

*Маленькі холодні ручки, пряме, гладке на дотик чисте волосся, м'які круглі мочки вух з маленькою родинкою під однією з них, елегантно зимове пальто верблюжого кольору, яке вона одягала з початком зими, звичка дивитися людям в очі, ставлячи питання, іноді чомусь тремтячий голос, наче вона розмовляє на вершині пагорба, де дмухає сильний вітер; і коли ці картинки накладалися одна на одну, її обличчя впливало само.*

Таким чином, на прикладі уривків твору «Норвезький ліс» Х. Муракамі ми продемонстрували використання таких стилістичних засобів, як: гіпербола, порівняння, метафора. Як було зазначено на початку розділу 1.2, японським авторам властивий монотонний принцип побудови твору, тому для проведення зіставного аналізу ми взяли твір Х. Муракамі, творчість якого є яскравим прикладом вищезазначеної побудови творів.

### **1.3 Методи дослідження**

Щоб досягти мети нашого дослідження, ми скористалися різноманітними методами, серед яких:

- **Аналіз матеріалу** — передбачає збір, організацію, обробку та розкриття інформації з різних джерел. Основні етапи полягають у:
  - Зборі даних з різних джерел;
  - Організації збору даних;
  - Обробки даних задля відповіді на поставлені запитання дослідження;
  - Розкриття даних та формулювання результатів аналізу у висновки.

Цей метод дослідження був застосований у розділі 1.2. (був зібраний матеріал у вигляді уривків з тексту з книги Х. Муракамі «Норвезький ліс»).

- **Метод зіставного аналізу** – сукупність прийомів дослідження й опису мови через її порівняння з іншими текстами та/або матеріалами з метою виявлення спільних та відмінних рис, а також її специфіки. Складається з таких етапів, як:
  - Вибір об'єктів порівняння;
  - Аналіз і порівняння;
  - Висновки.

Цей метод був використаний при порівнянні творів Нацуо Кіріно і Харукі Мураками та написанні висновків.

- **Семантико-стилістичний аналіз** – це лінгвістичний аналіз тексту з точки зору його змісту та стилю, що дозволяє виявити особливості мовлення автора, його індивідуальність, характер та комунікації, зв'язки між значеннями слів та їхніми стилістичними особливостями в тексті. Він полягає у виявленні співвідношення використаних експресивних мовних засобів стосовно змісту інформації.

Метод використовувався під час аналізу твору Нацуо Кіріно «Аут» у розділі 2.1 з метою, щоб забезпечити правильний переклад твору.

- **Описовий метод** – використовується для детального опису об'єкта дослідження, його властивостей та характеристик. Він передбачає вибір об'єкта дослідження, збір та аналіз даних, опис об'єкта та висновки.
- **Мовностилістичний аналіз** – це метод дослідження мови, що поєднує елементи лінгвістики і стилістики. Дозволяє виявити особливості мовлення автора, його стиль, використані мовні засоби, їхні функції та вплив всього вищезазначеного на сприйняття тексту.

За допомогою цього методу був проведений аналіз твору, на основі якого була написана ця курсова робота.

## ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ I

Завданнями першого розділу було дослідити поняття художнього стилю, особливостей художнього стилю сучасних японських авторів та використання ними стилістичних засобів для передачі атмосфери, емоцій тощо та визначити методи дослідження.

Було визначено, що художній стиль – це спосіб вираження авторської ідеї та емоцій за допомогою різних мовних засобів, а також те, що він може використовуватися для створення певної атмосфери та настрою у тексті. Підсумовуючи, можна сказати, що художній стиль є відображенням унікального підходу автора до використання мови для якісної передачі своїх ідей.

Як практичний матеріал було взято і проаналізовано перший розділ твору Харукі Муракамі «Норвезький ліс». На прикладі цього твору шляхом аналізу були виявлені мовні засоби, що використовуються японськими авторами, а саме: гіпербола, порівняння, метафора, фразеологізми, риторичні запитання та оноματοпоезизми. Також, як було показано в останньому прикладі, такі явища, як зовнішність, характер героя, місце події тощо, описано доволі детально, що свідчить про те, що однією з особливостей японської літератури є те, що в ній використовується багато зображально-виражальних засобів.

## РОЗДІЛ II. СТИЛІСТИЧНА І ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЧНА ХАРАКТЕРИСТИКА ЛЕКСИКИ ХУДОЖНЬОГО ТВОРУ «АУТ» НА ПОЗНАЧЕННЯ ЕМОЦІЙ ЛЮДИНИ

### 2.1 Стилiстичний аналіз твору Нацуо Кіріно «Аут»

Оскільки метою цього дослідження є визначення і подальше вивчення особливостей стилю японських творів, а також способів, щоб навчитись коректно відтворювати стиль автора українською мовою, далі на прикладі твору Нацуо Кіріно «Аут» буде проведено стилістичний аналіз.

Цей твір взято як матеріал нашого дослідження з тієї причини, що Нацуо Кіріно є однією з найвідоміших японських письменниць ХХ століття, чий стиль письма характеризується частим вживанням різних стилістичних засобів, що виявляється при глибокому аналізі творчості японських письменників. На додаток до цього, її твори відображають японську культуру, традиції та менталітет, що робить їх цікавими для вивчення також з лінгвокультурної точки зору.

Перше, на що звертаємо увагу у творі, – це детальний опис простору навколо однієї з головних героїнь:

車を降りると、湿気を多く含んだ七月の濃い闇に包まれた。蒸し暑いせい  
か、闇が黒々と重く感じられる。香取雅子は息苦しさを覚えて、星の出ていない  
夜空を見上げた。冷房の効いた車内で冷やされ乾いた皮膚が、たちまちねっとり  
と汗をかきはじめる。新青梅街道から流れてくる排気ガスに混じって、揚げ物の  
油臭い匂いが微かに漂っていた。(桐野夏生, 1997, с. 7)

*Kuruma wo oriru to, shikke wo ōku fukunda shichigatsu no koi yami ni tsutsumareta.  
Mushiatsui sei ka, yami ga kokukoku to omoku kanji rareru. Katori Masako wa ikigurushisa  
wo oboete, boshi no dete inai yozora wo miageta. Reibō no kiita shanai de hiyasare kawaita  
hifu ga, tachimachi nettori to ase wo kakihajimeru. Shin'oumekaidō kara nagarete kuru  
haiki gasu ni majitte, agemono no abura kusai nioi ga kasuka ni tadayotte ita.*

*Коли вона вийшла з автівки, її огорнула густа, сповнена вологою липнева темрява. Можливо, темрява здавалась чорною й важкою через те, що зараз спекотно і волого. Масако Каторі відчула, як тяжко дихається, і подивилась на нічне небо без зірок. У машині з кондиціонером охолоджена і суха шкіра відразу починає потіти. У суміші з вихлопними газами, що витікали з шосе Шін-Оме, відчувався легкий маслянистий запах смаженої їжі.*

Цей текст зосереджений на стимуляції почуттів читача шляхом докладного зображення. Так, описується довкілля навколо головної героїні твору, коли вона виходить з машини. Окрім детального опису і використання описових прикметників, в цьому абзаці також можна виділити такі стилістичні засоби:

- Епітет: 湿気を多く含んだ七月の濃い闇

*Shikke wo ōku fukunda sichigatsu no koi yami* «Густа, сповнена вологою липнева темрява». У цьому висловлюванні, епітети "густа" та "сповнена вологою" підкреслюють характерні риси темряви.

- Метафора:

闇に包まれた

*Yami ni tsutsumareta*

«Огорнула темрява» (досл. «огорнутий темрявою») - ця фраза є метафорою, оскільки ніч не може буквально обгортати що-небудь. Отже, "огорнутий темрявою" є стилістичною характеристикою, що використовує метафору для опису ночі, що повністю охоплює довкілля своєю темрявою.

蒸し暑いせいか、闇が黒々と重く感じられる

*Mushiatsui sei ka, yami ga kokukoku to otoku kanjirareru*

*Можливо, темрява здавалась чорною й важкою через те, що зараз спекотно і волого.*

За допомогою цієї метафори, автор передає опис темряви як чогось більш тяжкішого й задушливого.



Розглянемо наступний уривок: «雅子は弥生の顔をもう一度見遣った。作業帽とマスクのせいで、力の失せた目しか見えない。」(桐野夏生, 1997, с. 17)

*Masako wa Yayoi no kao wo mō ichido miyatta. Sagyōbō to masuku no sei de, chikara no useta me shika mienai.*

Розберемо фразу «力の失せた目しか見えない。」:

*Chikara no useta me shika mienai.*

力/ *chikara*— сила, міць;

失せる/ *useru* — зникати, пропадати, згасати.

Якщо робити дослівний переклад, то може виходити: *Масако ще раз глянула на обличчя Яйюі. Через робочу шапку та маску, було видно лише очі, в яких зникла сила.*

Оскільки значення слів в українській і японській мові не завжди можуть відповідати один одному, так чи інакше, це може не лише викривити текст і зробити його не зовсім приємним для читання, а також повністю чи частково змінити сенс тексту. Тому при перекладі художніх творів важливо не лише зробити повністю відповідний за лексикою переклад твору, а ще й правильно передати значення слів та словосполучень.

「力の失せた目」/ *Chikara no useta me* є метафорою для підкреслення того, що очі мають вигляд втомлених та безжиттєвих, тому в цьому реченні замість дослівного перекладу «*очі, в яких зникла сила*» можна запропонувати такі варіанти:

- Тьмяні очі;
- Згаслі очі
- Мляві очі;
- Безжиттєві / неживі очі тощо.

«一階の工場に降りて行くと、きつい冷気とさまざまな食材とで、冷蔵庫を開けた時と同じ臭いがした。」(桐野夏生, 1997, с. 17)

*Ikkai no kōjō ni orite iku to, kitsui reiki to samazamana shokuzai to de, reizōko wo aketa toki to onaji nioi ga shita.*

*Спускаючись на перший поверх фабрики, відчуваєш холодне повітря з запахом різних інгредієнтів, наче запах відкритого холодильника.*

Порівняння: きつい冷氣とさまざまな食材とで、冷蔵庫を開けた時と同じ臭いがした

*Kitsui reiki to samazamana shokuzai to de, reizōko o aketa toki to onaji nioi ga shita*

*Важке холодне повітря з запахом найрізноманітніших інгредієнтів, наче запах відкритого холодильника.*

Гіпербола:さまざま

*Samazama*

Використано слово "найрізноманітніші" щодо інгредієнтів, щоб підкреслити їхню багатоманітність, а також інтенсивність та насиченість запаху.

鍵を開けて暗い室内に入ると、奥の部屋から動物のような鼻が聞こえてきた。(桐野夏生, 1997, с. 30)

*Kagi wo akete kurai shitsunai ni hairu to, oku no heya kara dōbutsu no yōna ibiki ga kikoete kita.*

*Коли [вона] відчинила двері і зайшла у темне приміщення, з дальньої кімнати почулося щось схоже на сопіння тварини.*

Тут ми знаходимо такі стилістичні засоби:

- Метафора: 動物のような鼻

*Dōbutsu no yōna ibiki*

*Схоже на/наче тваринне сопіння*

- Градація: 鍵を開けて暗い室内に入ると

*Kagi wo akete kurai shitsunai ni hairu to*

*Коли [вона] відчинила двері і зайшла у темне приміщення, ...*

Завдання градації полягає у поступовому нагнітанні засобів художньої виразності задля підвищення чи пониження їхньої емоційно-сміслової значущості (Ковалів, 2007). Початок речення описує дію відчинення дверей і входу в кімнату, а далі описується звук, що чути з віддаленого місця, що якраз створює певний напружений настрій.

工場では張り切 っているのだが、家に帰ると自分がボロ布みたいに疲れてくすんでいるのがはっきり感じられる。(桐野夏生, 1997, с. 43)

*Kōjō de wa harikitte iru no da ga, ie ni kaeru to jibun ga boronuno mitai ni tsukarete kusunde iru no ga hakkiri kanjirareru.*

*[Вона] працює на фабриці дуже старанно, але коли повертається додому, відчуває себе дуже втомленою та виснаженою, наче стара ганчірка.*

Порівняння: ボロ布みたい

*Boronuno mitai*

*Наче стара ганчірка.*

Тут автор використовує образ старої, зношеної тканини, щоб передати стан виснаження та втоми.

現実を見るのは辛すぎると心の中では分かっていた。(桐野夏生, 1997, с. 45)

*Genjitsu o miru no wa karasugiru to kokoro no uchi de wa wakatte ita.*

*В глибині душі вона розуміла, що бачити реальність дуже боляче.*

В цьому реченні наявна метафора:

- 現実を見るのは辛すぎる

*Genjitsu o miru no wa karasugiru*

*Бачити реальність занадто боляче/гірко.*

Слово 辛すぎる /*karasugiru* дослівно перекладається як «занадто гострий», проте в даному випадку воно вживається в абстрактному значенні («гіркий»), тому цю

фразу можна розглянути як метафору, яка передає не тільки фізичний, а й емоційний біль, що виникає при сприйнятті реальності. Таким чином, фраза "現実を見るのは辛すぎる" може бути перекладена як "Бачити реальність занадто боляче/гірко."

- 心の中

*Kokoro no naka*

*В глибині душі.*

Щоб краще передати значення цієї метафори українською мовою, ми скористалися перекладом «в глибині душі», хоча дослівний переклад цієї фрази звучить як «всередині / в глибині серця».

В тексті також присутня гіпербола, яка виражається в наступному слові:

- 辛すぎる

*Karasugiru*

*Занадто гірко*

...いつのまにか勤勉を自分の金科玉条とした。(桐野夏生, 1997, с. 45)

*Itsunomanika kinben o jibun no kinkagyokujō to shita.*

*Непомітно для себе вона зробила працьовитість своїм "золотим" правилом.*

Метафора: 勤勉を自分の金科玉条とした

*Kinben o jibun no kinkagyokujō to shita*

*Зробила працьовитість своїм золотим правилом.*

Словосполучення «金科玉条»/ *kinkagyokujō* використовується як метафора для найважливішого правила у житті героїні.

憎しみという名前を持った途端にそれは黒い雨雲のように広がり、瞬く間に心を占領した。だから今、弥生の心の中には憎しみ以外何もない。(桐野夏生, 1997, с. 83)

*Nikushimi to iu namae wo motta totan ni sore wa kuroi amagumo no yōni hirogari, tabataku ma ni kokoro wo senryō shita. Dakara ima, Yayoi no kokoro no naka ni ha nikushimi igai nani mo nai.*

*Як тільки вона зрозуміла, що це називається «ненависть», це почуття переповнило її, наче чорна дощова хмара, і вмить захопило її серце. Тож тепер в серці Яйої немає нічого, окрім ненависті.*

Порівняння: 黒い雨雲のように

*Kuroi amagumo no yō ni*

*Наче чорна дощова хмара* – для передачі образного зображення того, як негативна емоція "ненависті" зайняла весь внутрішній світ героя.

Метафора: 広がりに (від дієслова 広がる *hirogaru* поширюватися)

*Hirogari*

«Переповнило» використовується для відображення того, як почуття "ненависті" раптово змінилося і почало оволодівати Яйої.

Антитеза: 以外何もない

*Igai nani mo nai*

*Немає нічого, окрім* - для підсилення ідеї того, що після того, як "ненависть" заволоділа Яйої, нічого іншого не залишилося в її внутрішньому світі, відображаючи велику міру її почуттів.

Риторичне запитання:

いつも間借り人のような落ち着かない気分なのはどうしてだろう。

*Itsumo magarijin no yōna ochitsukanai kibun'na no wa dōshite darou.*

*Чому завжди присутнє відчуття невлаштованості, наче я орендатор житла?*

何を期待していたのか、これらの言動は炎天の漠に水を撒くように無駄なことだった。(桐野夏生, 1997, c. 132)

*Nani o kitai shite ita no ka, korera no gendō wa enten no sabaku ni mizu o taku yōni mudana koto datta.*

*Чого б вона не очікувала, все, що вона говорила та робила, було марним, як поливання розпеченої пустелі водою.*

Порівняння: 炎天の砂漠に水を撒くように無駄なことだった。

*Enten no sabaku ni mizu o taku yō ni mudana kotodatta*

*Було марним, як поливання розпеченої пустелі водою - допомагає зрозуміти непотрібність і марність дій героїні.*

Метафора: 砂漠に水を撒くように無駄な

*Sabaku ni mizu o taku yō ni mudana*

*Марне, як поливання пустелі – означає, що дії марні, так само як і поливання пустелі, адже вода поглинається піском і це не має жодного ефекту.*

雅子が笑うと、取り立てに来る金融業者のことを思い出したらしく邦子は急に言葉を呑み込んだ。(桐野夏生, 1997, с. 180)

*Masako ga warau to, toritate ni kuru kin'yū gyōsha no koto wo omoidashita rashiku Kuniko wa kyū ni kotoba wo nomikonda.*

*Коли Масако засміялась, Куніко, здається, раптом згадала про колекторів, які можуть прийти по гроші, і притримала язика.*

Метафора: 言葉を呑み込む

*Kotoba wo nomikomu* (укр. проковтнула слова)– метафора, схожа за значенням на український вислів «проковтнути язика», тобто хтось не може говорити, тому що він раптом здивувався або злякався. Проте залежно від контексту цю фразу можна перекласти також як «притримати язика», тобто промовчати.

「あの、雅子さん。さっきの話ですけど」邦子がおずおずと切り出した。

(桐野夏生, 1997, c. 184)

*'Ano, Masako san. Sakki no hanashi desu kedo' Kuniko ga ozuozu to kiridashita.*  
— *Слухай, Масако. З приводу нашої останньої розмови, – боязко почала Куніко.*  
Тут використано оноματοпоетизм, щоб передати почуття героїні: *おずおず*  
*Ozuozu*, - *боязко.*

[あたしの取り分って、幾らなんですか] 泣いたばかりの邦子の目に、抜け目のない光が現れた。(桐野夏生, 1997, c. 185)

*'Atashi no toribun tte, ikura nan desu ka' naita bakari no Kuniko no me ni, nukete no nai hikari ga arawareta.*  
— *А яка моя частина (про гроші)? – В очах Куніко, яка щойно плакала, з'явився хитрий блиск.*

В тексті присутній контраст, протиставлення фраз: *泣いたばかり*

*Naita bakari*

*Щойно плакала*

Та: *抜け目のない光*

*Nukete no nai hikari*

*Хитрий блиск*

Використання цих фраз створює контрастність, яка показує, як швидко персонаж змінює свій настрій, а також його жадібність до грошей.

Метафора: *抜け目のない光*

Вислів, який можна перекласти, використовуючи синоніми або сталі українські вислови:

- *Загорілися очі;*
- *З'явилась блискавка в очах;*

- З'явився вогник в очах.

雅子はそれを排水溝に流した。その瞬間、雅子の「気のせい」も一緒に流れていった。(桐野夏生, 1997, с. 187)

*Masako wa sore o haisuimizo ni nagashita. Sono shunkan, Masako no 'ki no sei' mo issho ni nagarete itta.*

Масако змила його у каналізацію. У цей момент також і «переживання» Масако змілися разом.

Метафора: 一緒に流れていった

*Issho ni nagarete itta*

Змила разом ( у каналізацію) – використовується як метафора для символізування відкидання чогось неприємного. Тобто, разом з волоссям Масако змиває у каналізацію також свої непотрібні думки, фантазії (気のせい *ki no sei*).

邦子は、自墮落で無責任なところがクラゲの軟骨のように透けている。(桐野夏生, 1997, с. 205)

*Kuniko wa, jidaraku de musekininna tokoro ga kurage no nankotsu no yō ni sukete iru.*

Безпутність та безвідповідальність Куніко прозорі, як хрящі медузи.

Ця метафора поєднує поблажливу до себе й безвідповідальну особистість Куніко з чимось таким прозорим і крихким, як хрящ медузи. У цьому реченні автором використано два стилістичні засоби – метафору та порівняння. Слово «прозорі» виступає метафорою, що описує «безпутність та безвідповідальність» Куніко, а з іншого боку, «безпутність та безвідповідальність» героїні порівнюються з «хрящами медузи», і таким чином ця паралель допомагає чіткіше описати образ Куніко, її характер. Цікавою бачиться комбінація метафори і порівняння.



Отже, на прикладі уривків з твору Нацуо Кіріно «Аут» ми продемонстрували, як створюється емоційний фон оповіді завдяки таким стилістичним засобам, як:

- Епітет;
- Метафора;
- Порівняння;
- Гіпербола;
- Градація;
- Антитеза;
- Риторичне запитання;
- Протиставлення;
- Символізм.

Серед всіх стилістичних засобів, що були винайдені у тексті, найчастіше за все зустрічались метафора та порівняння. Тож можемо зробити висновок, що ці стилістичні засоби є найбільш вживаними порівняно з іншими.

## **2.2 Лінгвокультурна характеристика твору**

Лінгвокультурологія – це галузь лінгвістики, що виникла на межі лінгвістики і культурології, і яка досліджує прояви народної культури, що відбилися та закріпилися у мові (Левченко, 2003).

Розуміння мовних і культурних особливостей є важливим для ефективного спілкування. Адже це допомагає людям краще розуміти та поважати різні культури, а також плідно спілкуватися з представниками різних культур.

Мова і культура є тісно взаємопов'язаними, і мовні характеристики часто відображають культурні цінності народу. Одним з найяскравіших прикладів лінгвокультурних особливостей в японській мові є жіноче і чоловіче мовлення та 敬語/けいご – шаноблива/ввічлива мова, тому саме вони будуть детально розглянуті далі на прикладі твору Нацуо Кіріно “Аут”.

Отже, розглянемо, які частки найчастіше використовуються.

1) Частка わ *wa*, що вживається у кінці речення, вважається часткою, притаманною жіночому мовленню, тобто робить речення більш жіночим за своїм звучанням. Після неї часто можна почути також частки よ *yo* та ね *ne*, які також змінюють інтонацію / звучання речення на жіночу.

Наведемо приклади використання цих часток:

「あんたの車、かっこいいわね」(桐野夏生, 1997, с. 9)

*Anta no kuruma, kakkoii wa ne.*

*Крута машинка!*

Також в реченні ми бачимо, що Масако старша за віком, тому звертається до Куніко, використовуючи просту форму, а не ввічливу.

「最近しないわよ」 弥生がつぶやいた。(桐野夏生, 1997, с. 24)

*`Saikin shinai wa yo` Yayoi ga tsubuyaita.*

- *Я не зроблю це зараз, – пробурмотіла Яйюї.*

2) ぜ *ze* — кінцева частка, схожа за функцією на わ *wa*, проте використовується чоловіками під час неформального спілкування зі співрозмовником.

あーあ、遅刻するぜ。(桐野夏生, 1997, с. 34)

*Aa, chikoku suru ze.*

*Ох, я запізнююсь!*

3) Частка の *no*

の *no* — це така ж сама питальна частка як і *か*, яку можуть вживати як чоловіки, так і жінки у розмовному мовленні, проте вона частіше використовується саме жінками.

Наведемо приклади:

「あんた、今日は調子悪いね。どうかしたの」(桐野夏生, 1997, с. 23)

*'Anta, kyō wa chōshi warui ne. Dōka shita no'*

*Ти сьогодні маєш поганий вигляд. Щось сталося?*

「あなた、今は何してるの」(桐野夏生, 1997, с. 40)

*'Anata, ima wa nani shiteru no'*

*Що ти зараз робиш?*

「ヨシエ、いるの？」(桐野夏生, 1997, с. 44)

*Yoshie, iru no?*

*Йошіе, ти тут?*

Далі розглянемо граматичні форми *~です desu* / *~ます masu*.

*~です* і *~ます* – це форми ввічливості, які використовуються в японській мові незалежно від статі. Вони вживаються по відношенню до незнайомих людей або до людей, з котрими мовець не перебуває у близьких відносинах, до старших за віком або статусом, на роботі, на таких формальних зустрічах, як конференції, новини, ділові зустрічі тощо.

Проілюструємо це такими прикладами:

「そうですか。」邦子は嬉しそうに舌をちろっと出した。「でも、このせいで借金抱えちゃって馬鹿ですよ」(桐野夏生, 1997, с. 9)

*`Sō desu ka.' Kuniko wa ureshisō ni shita wo chiroto dashita. `Demo, kore no sei de shakkin kakaechatte baka desu yo ne'*

— *Справді? – облизнулася Куніко від насолоди. – Але я через це повністю у боргах, така я дурена!*

そうですか、ですよね *Sou desu ka? ~desu yo ne* — В розмові Куніко звертається до Масако (котра є старшою за неї), тому використовує *~です desu*, щоб проявити ввічливість, адже ця зв'язка приєднується до слів, що не можуть відмінятися самі по собі ( як от *そう sou*, *馬鹿 baka*).

「早く行こう」(桐野夏生, 1997, с. 9)

*Hayaku ikou!*

*Ходімо швидше!*

Звертання Масако до Куніко, тому використовується проста форма дієслова «ходімо» — *行こう ikou*.

行きましょう — *ikitasyou* (ввічлива запрошувальна форма дієслова)

行こう — *ikou* (проста запрошувальна форма дієслова)

「ねえ、腹減ったよ。どっか行こうよ」(桐野夏生, 1997, с. 302)

*`Nē, hara hetta yo. Dokka ikou yo!*

*Гей, я голодний. Ходімо кудись!*

「よし、行こうか」(桐野夏生, 1997, с. 302)

*`Yoshi, ikou ka'*

*Гаразд, ходімо.*

「もしもし、マックス薬品ですか。営業の城之内いますか」(桐野夏生, 1997, с. 153)

*`Moshimoshi, Makkusu yakuhin desu ka. Eigyō no Jōnouchi imasu ka'*

*Ало, це «Макс медісин»? Джьоуноучі з відділу продажів тут?*

います *imasu* — ввічлива форма дієслова

いる *iru* — проста форма дієслова

「失礼な言い方になってしまいますが、来月のお振り込みは大丈夫でしょうか」(桐野夏生, 1997, с. 205)

*`Shitsureina iikata ni natte shimaimasu ga, raigetsu no ofurikomi wa daijōbu deshou ka?`*

*Вибачте за грубість, але чи можна зробити [грошовий] переказ вже наступного місяця?*

Отже, підсумовуючи, можна відзначити, що у лексиці мовна культура японців яскраво відображається саме завдяки вживанню ввічливої мови кейго. За допомогою її японці виражають свою повагу до інших в залежності від статусу та відносин між співрозмовниками.

## ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ II

У другому розділі був проведений аналіз твору зі стилістичної і лінгвокультурологічної точок зору. В результаті цього було виявлено, що для побудови художнього образу, авторка частіше за все використовувала такі художні й стилістичні засоби, як:

- Метафора;
- Епітет;
- Порівняння;
- Гіпербола;
- Градація.

При детальному описі автор використав велику кількість описових прикметників, що якомога точніше передавали атмосферу того, що було описано.

Під час аналізу тексту з лінгвокультурної точки зору, було виявлено одні з найбільш вживаних в тексті часток — よ *yo*, ね *ne*, の *no*, і чітко показано, що деякі з них використовуються лише чоловіками — як, наприклад, ぜ *ze*, а деякі навпаки — лише жінками (частки よ *yo*, ね *ne*, わ *wa*). На основі проведеного аналізу іншої важливої частини японської культури — ввічливої мови кейго, можна зробити висновки, що саме використання японцями ввічливої мови дозволяє їм зберігати спокій під час комунікації, а також дотримуватися етикету, що є однією з визначних рис японської культури.

## ВИСНОВКИ

Метою нашого дослідження було з'ясувати головні особливості стилю художніх творів сучасних японських авторів, визначити зв'язок між мовою та культурою і також навчитися перекладати японські твори, зберігаючи їхню унікальність.

У першому розділі було досліджено поняття художнього стилю, а саме було з'ясовано, що це спосіб вираження автором ідеї та емоцій за допомогою різних мовних і стилістичних засобів.

Виконуючи порівняльне дослідження творів Харукі Муракамі «Норвезький ліс» і Кіріно Нацуо «Аут», в результаті ми дійшли висновку, що сучасним японським авторам притаманний довгий опис героїв та пейзажів навколо за допомогою описових прикметників. Атмосферу й настрій передають багатьма художніми засобами, проте найчастіше з усіх трапляється метафора. Метафори, фразеологічні вислови та порівняння також часто використовувалися на позначення емоцій.

Загалом, текст на основі якого ми робили аналіз, є емоційно насиченим, у ньому використовується велика кількість стилістичних засобів, і він написаний таким чином, щоб стимулювати уяву читача. Адже, приміром, дуже часто прослідковувалося використання метафори, щоб створити детальний образ в уяві читача. Також на власному прикладі було показано, наскільки важливо робити не стільки дослівний переклад, скільки відповідний за сенсом, адже не завжди японські слова при перекладі матимуть точні відповідники в українській мові.

Як відомо, Японія znana своїм деякою мірою патріархальним устроєм. Провівши лінгвокультурний аналіз твору, ми встановили, що японська мова є багатою на різні частки, за допомогою яких можна не лише передати свої певні емоції, але й зробити звучання мови більш жіночим, або навпаки чоловічим.

Підсумовуючи, можна зробити висновок, що для того, щоб навчитися робити коректний та адекватний переклад текстів з японської на українську мову, недостатньо мати лише певний словниковий запас. Для цього необхідно опанувати

велику кількість фразеологізмів, вміти користуватися стилістичними засобами мови (різноманітними тропами) для забезпечення вдалого, природнього перекладу і збереження оригінального значення водночас. Також важливо розуміти культуру народу, з мови якої здійснюється переклад, адже культура тісно пов'язана з мовою, і не може бути культури без мови, а мови – без культури.



## 要約

現代ウクライナ社会においては、ウクライナ語に翻訳された日本文学作品はほとんどありません。したがって、この学年論文の目的は、著者のオリジナルのスタイルを守りながら、文学作品のテキストを正しく翻訳する方法を研究することでした。本研究の対象は、村上春樹の日本作品『ノルウェイの森』と桐野夏生『アウト』でありました。

上述した目標を達成するために、桐野夏生の作品「アウト」の、文体による分析が行われました。日本生活の文化的側面も理解するためには、作品の言語的および文化的分析が行われました。この論文では文芸作品を分析した結果、著者の雰囲気伝えるために使用した主な文体上の技法が整理されました。登場人物の感情はどのように表現されるかもはっきりとなくなってきました。

そして、言語学および文化的分析を行った結果、文芸作品のテキストの翻訳をする際は、翻訳対象の言語の話者の文化を理解することが非常に重要であることが明らかになりました。

キーワード：文体 / スタイル、文芸作品、言語学的分析、文化的分析、隠喩、直喩、訳書

## СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

Авдеєнко, А. (2020). *Особливості функціонування стилістичних засобів у китайському художньому дискурсі: на матеріалі роману «річкові заплави»*. (Кваліфікаційна робота з філології). Київський Національний Лінгвістичний Університет, Київ.

Бондаренко, І. П., Хіно Такао. (1994). *Українсько-японський та японсько-український словник. Навчальних словник японських ієрогліфів*. Київ: Альтернативи.

Грабченко, А., Федорович, В., Гращенко, Я. (2009). *Методи наукових досліджень*. Харків: Національний Технічний Університет «Харківський Політехнічний Інститут».

Коваль, А. П. (1987). *Практична стилістика сучасної української мови*. Київ: Вища школа.

Ковалів, Ю. І. (2007). *Літературознавча енциклопедія: У двох томах*. Київ: ВЦ «Академія».

Кравець, Л. В. (2016). *Лінгвокультурологія*. Київ: Інститут енциклопедичних досліджень НАН України. Відновлено з: <https://esu.com.ua/article-55509>

Кравченко, Н. К. *Методи лінгвістичних досліджень*. Лекції. Відновлено з: <http://discourse.com.ua/lekcii/metodi-lingvistichnih-doslidzhen/>

Левченко, О. (2003). *Лінгвокультурологія та її термінна система*. Львів: Вісник Національного університету «Львівська політехніка».

Русанівський, В. М. (2000). *Українська мова: Енциклопедія*. Київ: Енциклопедичне видавництво.

Селіванова, О. О. (2008). *Сучасна лінгвістика: напрями та проблеми*. Полтава: Довкілля-К.

Характеристика наукового стилю (визначення, підстилі, жанри, сфера використання, загальні особливості, особливості на мовних рівнях). Відновлено з: <https://wikipage.com.ua/1x4b6.html>

Художні засоби літературних творів. Відновлено з: <https://zno.if.ua/?p=3872>

Amanda, C. S. (2006) *Inside OUT: Space, Gender, and power in Kirino Natsuo*. Boulder: American Association of Teachers of Japanese.

Aston, W. G. (1899). *A history of Japanese literature*. New-York: D. Appleton.

Chino, N. (2005). *How To Tell Difference Between Japanese Particles*. Tokyo; New York: Kodansha International.

James, H. C. (1867). *Japanese-English and English-Japanese dictionary*. Randolph.

*JLPT N1 grammar: ズ・ゼ (zo / ze) ending particle meaning*. Retrieved from: [-zo-ze-ending-particle-meaning](https://www.tofugu.com/japanese-grammar/particle-yone/)

*Particle よね*. Tofugu. Retrieved from: <https://www.tofugu.com/japanese-grammar/particle-yone/>

*Particle わ*. Tofugu. Retrieved from: <https://www.tofugu.com/japanese-grammar/sentence-ending-particle-wa/>

Wendy, J. N. (2018). *Contextualizing Crimes: Kirino Natsuo's Out*. Boulder: American Association of Teachers of Japanese.

Will, H. (2020). *5 Things You Should Know About Japanese Literature*. Retrieved from: [japanese-literature](#)

村上春樹 (1987). ノルウェイの森。東京: 講談社

桐野夏生 (1997)。アウト。東京：講談社